

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

6 JANUARI 1962.

WETSONTWERP

houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER DEWULF
OP DE TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

Art. 4.

1. Het begin van § 2 als volgt wijzigen :

« § 2. *Uitgezonderd de ambtenaren die op de Franse rol waren ingeschreven bij het Hoofdbestuur waarvan zij herkomstig zijn, kunnen op de Nederlandse rol worden ingeschreven :* »

2. Littera b) van zeldte § 2 als volgt wijzigen :

« b) ambtenaren die tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951, in dienst zijn getreden, op hun verzoek, *mits de verbintenis dat zij de taalregeling zullen naleven inzonderheid wat het ambtelijk gebruik van het Nederlands betreft en indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :* »

Zie :

205 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

6 JANVIER 1962.

PROJET DE LOI

fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. DEWULF
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 4.

1. Modifier le début du § 2 comme suit :

« § 2. *A l'exception des agents inscrits dans le rôle français dans leur administration centrale d'origine peuvent être inscrits dans le rôle néerlandais :* »

2. Modifier le littera b) de ce même § 2 comme suit :

b) des agents qui sont entrés en fonction entre le 1^{er} janvier 1937 et le 1^{er} janvier 1951, à leur requête, moyennant l'engagement de respecter le régime linguistique, plus particulièrement en ce qui concerne l'usage officiel du néerlandais, et s'ils remplissent les conditions suivantes : »

Voir :

205 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.

Art. 5.

Dit artikel wijzigen als volgt :

« Worden op de Franse rol ingeschreven :

1. de ambtenaren die in het hoofdbestuur waaruit zij komen, op de Franse rol waren ingeschreven;
2. de agenten die niet op de Nederlandse rol worden ingeschreven krachtens de bepalingen van artikel 4.

Art. 9.

Het begin van § 2 wijzigen als volgt :

« § 2. — *Uitgezonderd de personeelsleden die op de Franse taalrol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur waarvan zij herkomstig zijn, kunnen de personeelsleden, die vóór 1 januari 1949 in dienst getreden zijn, op de Nederlandse rol worden ingeschreven, op hun verzoek, mits de verbintenis dat zij de taalregeling zullen naleven inzonderheid wat het ambtelijk gebruik van het Nederlands betreft, en indien zij lagere of middelbare studiën... enz... »*

Art. 10.

Dit artikel wijzigen als volgt :

« Worden op de Franse rol ingeschreven :

1. de personeelsleden die in het hoofdbestuur waaruit zij komen, op de Franse rol waren ingeschreven;
2. de personeelsleden die niet op de Nederlandse rol worden ingeschreven krachtens de bepalingen van artikel 9. »

Art. 11bis (nieuw).

Een artikel 11bis (nieuw) invoegen dat luidt als volgt :

De ambtenaren die het vergelijkend examen voor toelating hebben afgelegd in het Frans en die, op hun verzoek bij toepassing van artikel 4, § 2b. en van artikel 9, § 2, worden ingeschreven op de Nederlandse taalrol mogen in het kader van het in acht te nemen evenwicht tussen de twee taalrollen, eerst dan bevorderd worden tot een hogere graad en aangewezen worden voor een functie die in de carrière buitenlandse dienst minstens met die graad overeenstemt, nadat hun ambtgenoten die in hetzelfde jaar hun toelatingsexamen hebben afgelegd in het Nederlands, tot die hogere graad werden bevorderd en voor een minstens daarmee overeenstemmende functie werden aangewezen.

De toepassing van de vorige alinea dient te geschieden met inachtneming van het koninklijk besluit, waarin aard en aantal van de functies van de buitenlandse dienst worden vastgesteld en de gelijkwaardigheid ervan met de graden worden bepaald, te nemen overeenkomstig artikel 12 van de wet betreffende de tijdelijke en uitzonderingsmaatregelen voor de opneming, ter bevordering van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van agenten van de 3^e en 4^e administratieve klasse.

VERANTWOORDING.

I. — Verantwoording der amendementen op artikel 4, 5, 9 en 10.

A. — Het amendement op artikel 4 § 2 alsmede het eerste deel van het amendement op artikel 9 § 2 strekken er eenvoudig toe deze artikelen in hun oorspronkelijke tekst, zoals zij werd ingediend door de Regering, te herstellen.

Art. 5.

Modifier cet article comme suit :

« Sont inscrits dans le rôle français :

1. les agents qui dans leur administration centrale d'origine étaient inscrits dans le rôle français;
2. les agents qui ne sont pas inscrits dans le rôle néerlandais en vertu des dispositions de l'article 4.

Art. 9.

Modifier le début du § 2 comme suit :

§ 2. — *A l'exception des agents qui étaient inscrits dans le rôle français dans leur administration centrale d'origine, les agents qui sont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1949 peuvent, à leur requête, moyennant l'engagement de respecter le régime linguistique, plus particulièrement en ce qui concerne l'usage officiel du néerlandais, être inscrits dans le rôle néerlandais s'ils ont accompli des études primaires ou moyennes... etc. »*

Art. 10.

Modifier cet article comme suit :

« Sont inscrits dans le rôle français :

1. les agents qui étaient inscrits dans le rôle français dans leur administration centrale d'origine;
2. les agents qui ne sont pas inscrits dans le rôle néerlandais en vertu des dispositions de l'article 8. »

Art. 11bis (nouveau).

Insérer un article 11bis (nouveau), libellé comme suit :

Les agents, qui ont passé le concours d'admission en français, et qui, à leur requête et en application de l'article 4, § 2b et de l'article 9, § 2, ne pourront, compte tenu de l'équilibre entre les deux rôles linguistiques, être promus à un grade supérieur et désignés à une fonction au moins équivalente à ce grade dans la carrière du service extérieur qu'après que leur collègues, ayant au cours de la même année, passé leur examen d'admission en néerlandais auront été promus à ce grade supérieur et désignés à une fonction au moins équivalente.

L'application du précédent alinéa devra se faire compte tenu de l'arrêté royal fixant la nature et le nombre de fonctions du Service extérieur ainsi que leur équivalence avec les grades, à prendre conformément à l'article 12 de la loi relative aux mesures temporaires exceptionnelles permettant en vue de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service extérieur du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur l'admission d'agents dans les 3^e et 4^e classes administratives.

JUSTIFICATION.

I. — Justification des amendements aux articles 4, 5, 9 et 10.

A. — L'amendement à l'article 4, § 2, ainsi que la première partie de l'amendement à l'article 9, § 2, tendent tout simplement à rétablir ces articles dans leur texte initial, tel que le Gouvernement l'avait déposé.

B. — De amendementen op artikel 5 en op artikel 10 vloeien normaal voort uit dit herstel van de oorspronkelijke tekst.

C. — Het amendement op artikel 4 § 2 lit. b), alsmede het tweede deel van het amendement op artikel 9 § 2 hebben tot doel in de wettekst de verbintenis op te nemen waarvan sprake in de « Memorie van Toelichting » (blz. (4) voorlaatste paragraaf) waar gezegd wordt dat de begunstigde kandidaten hun verzoek doen « met volle kennis van het feit dat zij de taalregeling zullen dienen na te leven inzonderheid wat het ambtelijk gebruik van het Nederlands betreft ».

II. — Verantwoording van het amendement strekkende tot invoeging van een nieuw artikel 11bis.

De Memorie van Toelichting stelt op pertinente wijze vast dat de wet van 28 juni 1932 en de daaropgesteunde uitvoeringsregelen praktisch niet werden toegepast of legt uit hoe ze laatstelijk werden toegepast. Het ontwerp wordt gemotiveerd door de noodzakelijkheid de wet van 28 juni 1932 volledig toe te passen. Het komt ons echter voor dat het ontwerp in sommige zijner bepalingen hiervan niet de conclusie kan zijn. Het is niet omdat de wet niet of slechts gedeeltelijk werd toegepast in een recent verleden, dat thans al hare bepalingen niet moeten geërbiedigd worden, nu haar volledige toepassing wordt geëist met vertraging in de tijd. Evenzeer moeten de rechtsgevolgen van die bepalingen der wet van 28 juni 1932 die wel werden toegepast, geërbiedigd worden en wel vanaf het ogenblik dat zij werden toegepast.

Sommige verzulmingen van het Departement kunnen de tegenstelling niet verklaren noch rechtvaardigen tussen het beginsel van de wet van 28 juni 1932, dat artikel 2 van het ontwerp opnieuw bevestigt, en de afwijking ervan die men onmiddellijk daarna inschrijft in artikel 4 § 2 b). Door deze afwijking wijzigt men de huidige wet naar inhoud en geest ten behoeve van een aantal begunstigten.

De toelatingsexamens voor de carrière Buitenlandse dienst werden sedert 1937 immers in beide talen ingericht : de keuze voor de examens was vrij. Er is dus geen reden om de bepalingen van artikel 9, §§ 3 en 5 van de wet van 28 juni 1932 niet te eerbiedigen. Het zijn precies deze schikkingen die het behoren tot een taalrol bepalen, en niet toelaten dat men van de ene taalrol naar de andere taalrol overgaat of dat men tot de twee taalrollen behoort.

De « Memorie van Toelichting » neemt de bewering over volgens welke er ook sedert 1937 in feite geen vrije en gelijke keuze is geweest voor de kandidaten om zich in het Nederlands voor het toegangsexamen aan te bieden. Deze bewering steunt o.m. op het feit dat al de kandidaten in het Frans een proef over de « style diplomatique » moesten afleggen, en dat het getal der betrekkingen voorbehouden aan kandidaten van elke taalgroep, niet werd vastgesteld. De waarheid is dat personen die van huize uit franssprekenden zijn, gebruik maakten van het wettelijke recht om het toelatingsexamen in de franse taal af te leggen omdat zij daarin voordeel zagen o.m. omdat het voor enkele onder hen veel moeilijker en voor de overigen praktisch onmogelijk was te slagen in een examen waarvan alle vakken, behalve de « style diplomatique », moesten afgelegd worden in de Nederlandse taal. De verfransing van de kaders van de Buitenlandse diensten werd aldus in de hand gewerkt.

Dat het getal der betrekkingen voor beide taalgroepen niet werd vastgesteld, is terzake principieel niet dienend, en het gold voor de twee taalgroepen.

De « Memorie van Toelichting » wijst er op dat sedert 1951 de verhouding van de Nederlandstaligen is toegenomen en schrijft dit toe aan het feit dat het aantal der betrekkingen voor beide taalgroepen vanaf dat jaar wel werd vastgesteld. Er moet echter worden aan toegevoegd dat de verbetering in deze verhouding gepaard ging met een gevoelige afname van het absoluut aantal te beerven plaatsen. Voor de acht jaren die 1951 voorafgingen is het jaargemiddelde nederlandsprekende 4,6 terwijl dit jaargemiddelde voor de 9 jaren na 1951 5,7 bedraagt. Dit kan bezwaarlijk een gevoelige verbetering worden genoemd. Het kwaad van het gebrek aan evenwicht, formeel in strijd met de wet, was dus gesticht vóór het Departement de wet in dit opzicht zou toepassen. Deze periode wil het ontwerp thans neutraliseren op een wijze die, in het licht van de wet van 1932, betwistbaar is.

Wat er ook van zij, iedereen zal er toch mee akkoord gaan dat het ontwerp voor geen enkele groep een privilege mag zijn, en dat de wet de waarborg moet geven dat niemand die vraagt om het voordeel te worden ingeschreven op de Nederlandse taalrol dan wanneer hij, sedert 1937, het toelatingsexamen aflegde in het Frans, in een betere positie zou komen te staan voor zijn carrière, dan zijn ambgenoten van dezelfde jaarlichting die het examen in het Nederlands aflegden. Dit is een vereiste van strikte rechtvaardiging waartoe dit nieuwe artikel 11bis strekt.

B. — Les amendements aux articles 5 et 10 découlent normalement de ce rétablissement du texte initial.

C. — L'amendement à l'article 4, § 2, lit. b), ainsi que la deuxième partie de l'amendement, tendent à insérer dans le texte de la loi, l'engagement dont il est question dans l'Exposé des Motifs » (page 4, avant-dernier paragraphe), et qui dit que les candidats introduisent leur demande « en pleine connaissance du fait qu'ils auront à se conformer à la réglementation en matière d'emploi des langues, plus particulièrement en ce qui concerne l'usage du néerlandais dans l'exercice de leurs fonctions ».

II. — Justification de l'amendement tendant à insérer un article 11bis nouveau.

L'Exposé des Motifs constate, à juste titre, que la loi du 28 juin 1932 et les règles d'exécution, prises en vertu de celle-ci, n'ont pratiquement pas été appliquées et explique la raison pour laquelle elles ont été appliquées tardivement. Le projet est motivé par la nécessité d'appliquer intégralement la loi du 28 juin 1932. Il nous semble toutefois que certaines dispositions du projet ne résultent pas de cette nécessité. Ce n'est pas parce que, dans un passé récent, la loi n'était pas appliquée ou n'était appliquée que partiellement, qu'il ne faut pas respecter à présent toutes ses dispositions, maintenant que son application intégrale est réclamée avec retard. Il y a lieu de respecter tout autant les effets des dispositions de la loi du 28 juin 1932, qui ont été effectivement appliquées, et ce à partir du moment où elles le furent.

Certaines omissions du Département ne peuvent, ni expliquer, ni justifier la contradiction entre le principe de la loi du 28 juin 1932, confirmé à nouveau par l'article 2 du projet, et la dérogation à ce principe, inscrite immédiatement après à l'article 4, § 2 b). Cette dérogation modifie, au profit d'un certain nombre de bénéficiaires, l'esprit et la lettre de la présente loi.

Les examens d'admission à la carrière du Service extérieur sont, en effet, organisés dans les deux langues depuis 1937 : le choix pour les examens était libre. Il n'existe donc aucun motif de ne pas respecter les dispositions de l'article 9, §§ 3 et 5, de la loi du 28 juin 1932. Ce sont ces dispositions précisément qui déterminent l'appartenance à un rôle linguistique et n'admettent pas le passage d'un rôle linguistique à l'autre ou l'appartenance aux deux rôles linguistiques.

L'Exposé des Motifs reprend l'affirmation selon laquelle depuis 1937 également, il n'y a eu ni liberté ni égalité de choix pour les candidats en vue de présenter en néerlandais l'examen d'admission. Cette affirmation est notamment basée sur le fait que tous les candidats devaient subir une épreuve en français sur le « style diplomatique » et que le nombre d'emplois réservés à chaque groupe linguistique n'avait pas été fixé. En fait, les personnes d'origine francophone ont usé du droit légal de subir l'examen d'admission en langue française, parce qu'elles y voyaient un avantage, notamment parce que pour certaines il était beaucoup plus difficile et pour les autres pratiquement impossible de réussir un examen dont toutes les matières, à l'exception du « style diplomatique », devaient être passées en langue néerlandaise. C'est ainsi que la francisation des cadres du Service extérieur a pu se développer.

Le fait que le nombre d'emplois réservés à chaque groupe linguistique n'était pas fixé, n'est pas pertinent en l'espèce, d'autant plus qu'il en était ainsi pour les deux groupes linguistiques.

L'Exposé des Motifs fait remarquer que depuis 1951 le nombre proportionnel des Flamands a augmenté, ce qu'il attribue au fait que le nombre d'emplois réservés à chaque groupe linguistique était fixé à partir de cette année. Il faut cependant ajouter que l'amélioration de cette proportion s'accompagnait d'une diminution sensible du nombre absolu des emplois à conférer. Pour les huit ans antérieurs à 1951, la moyenne annuelle des agents d'expression néerlandaise est de 4,6, tandis que pour les 9 ans après 1951, elle est de 5,7. C'est là une amélioration qui peut difficilement être considérée comme sensible. Le mal du déséquilibre, qui est formellement contraire à la loi, existait donc avant que le Département n'appliquât la loi en cette matière. Le projet entend neutraliser actuellement cette période d'une manière qui, à la lumière de la loi de 1932, est contestable.

Quoi qu'il en soit, chacun sera d'accord pour reconnaître que le projet ne peut accorder un privilège à aucun groupe, et que la loi doit donner la garantie qu'aucun de ceux qui, demandant le bénéfice de l'inscription au rôle linguistique néerlandais, alors que depuis 1937 ils ont passé l'examen d'admission en français, ne soit placé dans une situation plus favorable pour sa carrière que ses collègues de la même année qui ont passé l'examen en néerlandais. C'est cette condition de stricte équité qui est l'objet de cet article 11bis nouveau.

M. DEWULF.